



<b>de</b>	Gebrauchsanweisung	Stethoskope
<b>en</b>	User's Manual	Stethoscopes
<b>fr</b>	Mode d'emploi	Stéthoscopes
<b>it</b>	Istruzioni per l'uso	Stetoscopi
<b>es</b>	Instrucciones de empleo	Estetoscopios
<b>pt</b>	Manual de operação	Estetoscópios
<b>ru</b>	Руководство по применению	Стетоскопы




QM-1-025N





- de** Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.
- en** Please read this User's Manual thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given care instructions.
- fr** Lisez ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respectez les consignes d'entretien.
- it** Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione.
- es** Por favor, lea con atención las presentes instrucciones de empleo en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.
- pt** Antes de utilizar este produto pela primeira vez, favor de ler com muita atenção todo este manual de operação e observar as indicações relativas à manutenção.
- ru** Перед использованием следует полностью и внимательно прочитать настоящее руководство по применению и соблюдать указания по уходу!

<b>Deutsch</b>	6-7	
<b>English</b>	8-9	
<b>Français</b>	10-11	
<b>Italiano</b>	12-13	
<b>Español</b>	14-15	
<b>Português</b>	16-17	
<b>Русский</b>	18-19	



- Ⓓ z.B. Noroscop umschaltbar
- Ⓔ ex. Noroscop dual-function
- Ⓕ p.ex. Noroscop commutable
- Ⓙ ad es. Noroscop con canale selezionabile
- Ⓔ p.ej. estetoscopio Noroscop con válvula selectora
- Ⓗ por ex. Noroscop comutável
- Ⓡ например: Noroscop с переключаемой головкой



Petiphon

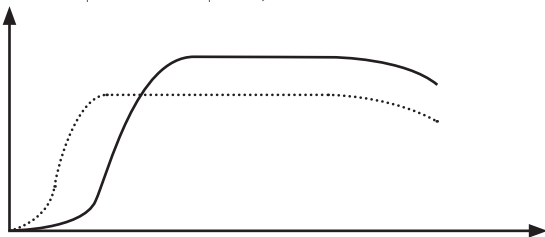


Suprabel



Pinard

Lautstärke | volume | intensité sonore | volume |  
 intensidad sonora | intensidade sonora | Сила звука



Frequenz | frequency | fréquence | frecuencia |  
 frecuencia | frequência | Частота

..... Trichter | bell | cloche | campana | campana | campânula | воронку

Membran | diaphragm | membrane | membrana | diafragma | diafragma | мембрану



Profi-Kardiology



Prestige-Standard



Prestige-Standard light



Top-Kardiology



Prestige-Child



Prestige-Child light



Planet



Prestige-Baby



Prestige-Baby light



Planet Air



Kirchner-Colorscope Duo



Double



Rapport/Rapport Black



Kirchner Colorscope Plano



Single



## Gebrauchsanweisung Stethoskope

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank dass Sie sich für ein KaWe Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe Produkt erfüllt die Bestimmungen der EG-Richtlinie 93/42/EWG (Richtlinie für medizinische Produkte).



Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise. Machen Sie sich vor der Benutzung sorgfältig mit der Bedienung vertraut.

Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung für die Zukunft auf und geben Sie diese an den nachfolgenden Nutzer des Gerätes weiter.

### Bestimmungsgemäße Verwendung:

Die Anwendung der Stethoskope darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen. Der Aufbau eines Stethoskops besteht aus einem Ohrbügel, Schlauchsystem und dem Bruststück. Das Stethoskop ist je nach Untersuchung auf die gewünschte Körperregion aufzulegen und unter geringem Druck zu verwenden. Bei doppelseitigen Stethoskopen kann durch Umschalten der Eingangskanal (Trichter oder Membrane) gewählt werden.

### Zweckbestimmung:

Das Stethoskop ist ein Diagnostik-Instrument zur Auskultation (Abhören).

### Bedienung:

Das Grundprinzip des Hörens durch ein Stethoskop ist „die schwingende Luftsäule“. Es muss eine abgeschlossene Luftsäule gebildet werden, damit eine Tonübertragung stattfinden kann. Beim Aufsetzen des Stethoskopes mit Ohrbügel stellen Sie die Ohrbügelrohre so, dass die Ohrlöcher etwas nach vorne – zur Nase des zu Untersuchenden – gerichtet sind, damit ein der Anatomie des Ohres entsprechender Sitz in den Gehörgang gegeben ist. Legen Sie die Membrane bzw. den Trichter auf die zu

untersuchende Stelle auf. Folgende Modelle verfügen über eine Doppelfunktion Membrane/Trichter: Planet Air, Planet, Prestige Stethoskope, Prestige Light Stethoskope, Profi Kardiologie, Kirchner Colorsop Duo, Double Stethoskop, Rapport Stethoskop und Schwestern-Lehr-Stethoskop Duo. Über eine Drehbewegung am Stethoskopkopf kann zwischen Trichter und Membrane gewählt werden. Je nach Wahl ist die eine Luftsäule geschlossen und die Andere geöffnet.

Stethoskope mit einem Membrankopf werden verwendet um entweder die Auskultation an allen anatomisch nicht planen Stellen durchzuführen und/oder dann, wenn die tiefen Frequenzbereiche des Auskultation Signals keine oder eine unbedeutende Rolle spielen. Die Trichter-Seite des Schallkopfes wird verwendet um einen weiten Frequenzbereich zu diagnostizieren. Bevorzugt wird das bei der kardiologischen Auskultation erforderlich. Der Rand des Trichters muss an allen berührenden Körperstellen luftdicht aufliegen.

### Ungeeignete Anwendung/Kontraindikation der Produkte:

Eine andere oder darüber hinaus gehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.

### Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung:

Bei sachgemäßem Gebrauch der Stethoskope und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen das Stethoskop viele Jahre zuverlässig dienen.

### Gewährleistung:

Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Gebrauchsanweisung beträgt die Gewährleistung zwei Jahre beginnend mit dem Verkaufsdatum. Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.



## Warnhinweise:

Legen Sie das Stethoskop niemals ins Wasser.

## Wartung und Reinigung:

**Arbeitsplatz:** Oberflächenverschmutzung mit einem Einmaltuch/Papiertuch entfernen.

**Reinigungsvorbereitung:** Keine besonderen Anforderungen.

**Reinigung manuell:** Ohrbügel und Kunststoffschlauch können mit Alkohol oder milder Seifenlauge abgewischt werden. Die Ohrhölven werden abgeschraubt und können in Seifenlauge gewaschen werden. Die Membrane kann nach Abziehen des Halterings in Seifenlauge gewaschen werden.

**Reinigung automatisch:** Keine automatische Reinigung möglich.

**Desinfektion:** Desinfektions- und Reinigungslösungen wie Meliseptol®/Meliseptol® rapid sind in der richtigen Dosierung nach Angaben des Herstellers anzusetzen. Einwirkzeiten beachten!

**Wartung:** Beschädigte Teile aussortieren bzw. ersetzen.

**Kontrolle und Funktionsprüfung:** Membrane, Schlauch und Bügel auf Beschädigung überprüfen. System muss abgeschlossen sein. Vor Gebrauch korrekten Sitz der Ohrhölven prüfen. Ohrbügel individuell einstellen.

**Verpackung:** Einzell: Ein Standardpolyäthylenbeutel kann verwendet werden. Der Beutel muss groß genug für das Instrument sein, so dass der Verschluss nicht unter Spannung steht.

**Sterilisation:** Da das Stethoskop nicht für operative Eingriffe bestimmt ist, reicht eine einfache Reinigung.

## Begrenzung der Wiederaufbereitung:

Häufiges Wiederaufbereiten hat eine geringe Auswirkung auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt.

## Transport und Lagerung:

**Aufbewahrung und Transport:** Zur Vermeidung von Verschmutzung und Verstaubung bewahren Sie das Stethoskop bitte stets in der Verpackung auf.

**Lagerung:** Stethoskope trocken lagern.

## Entsorgung:

Entsorgung über den Hausmüll.

## Zusätzliche Informationen:

Beachten Sie stets die Produktinformation.

## Gemeinsames Zubehör:

Weitere Informationen zu diesen Artikeln können auf unserer Homepage [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de) eingesehen werden.

## Hersteller:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG  
Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg



## Kontakt zum Hersteller:

Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49 (0)7141 68188-0.

## Erklärung der Symbole:

	Hersteller
	Herstellungsdatum
	Chargencode
	Gebrauchsanweisung beachten
	Achtung!
	Erfüllung der einschlägigen EU-Richtlinien



## User's Manual Stethoscopes

Dear Customer, thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and longevity. This KaWe product fulfils EC Standards 93/42/EEC (standards for medical products).



Please read this User's Manual thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given care instructions. Familiarize yourself thoroughly with the operation of this unit before using it.

Retain this User's Manual for future use and pass it on to the next user of this device.



### Intended Use:

The stethoscopes are only to be used by authorised personnel. The stethoscope consists of binaural pieces, tubes and a chest piece. The stethoscope chest piece is to be placed lightly on the desired area of the patient's body according to the type of examination being performed. Double-sided stethoscopes allow users the option of selecting between two different input channels (bell or diaphragm).

### Purpose:

The stethoscope is a diagnostic instrument used for auscultation.

### Operation:

The basic principle behind the use of a stethoscope is the "oscillating air column". A closed air column is required for sound to be transmitted. When putting on the binaural stethoscope, adjust the binaural pieces in such a way that the ear tips are pointing slightly forward – toward the patient's face – so that the instrument conforms to the shape of the ear. Place the diaphragm and/or the bell on the area of the body that is to be examined. The following models are equipped with a dual-function diaphragm/bell: Planet Air, Planet, Prestige Stethoskope, Prestige Light Stethoskope, Profi Kardiologie, Kirchner Colorsco

Duo, Double Stethoskop, Rapport Stethoskop and Schwestern-Lehr-Stethoskop Duo. To select between the bell and diaphragm functions, the user need only to twist the head of the stethoscope. In each case, depending on the selected function, one air column is closed and the other is opened.

Stethoscopes with diaphragm heads are used either for auscultation on any uneven surface areas of the body and/or when the auscultation signals in the low frequency range are irrelevant. The bell side of the head is used to diagnose over a wide frequency range. This is mainly required in cardiac auscultation. The edge of the bell must be applied evenly and without any air gaps on all parts of the body it touches.

### Unsuitable use/contraindication of the product:

Any use other than that described here is not in accordance with the intended use of the instrument. The manufacturer is not liable for any resulting damages. The user alone bears the risk.

### Further information, maintenance, storage:

When used and stored properly, this stethoscope will serve you many years.

### Guarantee:

When used properly and in accordance with the User's Manual we guarantee this product for two years from the date of purchase. Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer.



### Warning instructions:

Never let the stethoscope come into contact with water.



## Maintenance and Cleaning:

**Workstation:** Remove surface impurities with a disposable/paper towel.

**Cleaning preparation:** No special requirements.

**Manual cleaning:** The head piece and plastic hoses can be wiped off with alcohol or a mild soap solution. The ear tips are to be unscrewed and can be washed with soapy water. The diaphragm membrane can be washed with soap after the retaining ring has been removed.

**Automatic cleaning:** Automatic cleaning is not possible.

**Disinfection:** Disinfecting solutions and cleaning agents such as Meliseptol®/Meliseptol® rapid are to be used in accordance with the manufacturer instructions. Please heed the given reaction times!

**Maintenance:** Defective parts must be removed and/or replaced.

**Check and performance test:** Check the diaphragm, tubing and head piece for damage. The instrument must be complete. Before use, the ear tips must be positioned correctly. The position of the head piece is to be adjusted by each user individually.

**Packaging:** Individual packaging: a standard polyethylene bag can be used. The size of the bag must correspond to the size of the instrument so that it closes properly.

**Sterilization:** As the stethoscope is not intended for use during operational procedures, regular cleaning procedures are sufficient.

## Limitation of reuse preparation:

Frequent reuse only minimally affects the instruments. The working life of the instruments usually depends on the wear and tear and damage by use.

## Transport and Storage:

**Storage and transport:** In order to prevent contamination of the instrument or contact with dust, always store the stethoscope in its case.

**Storage:** Store the stethoscope in a dry place.

## Disposal:

Dispose along with normal domestic waste.

## Additional information:

Please always heed these instructions.

## Common accessories:

Further information about this product can be found at our internet shop at: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).







## Manufacturer:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG  
Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg

## Contact with the manufacturer:

Address or telephone number of the dealer or dial +49 7141 68188-0.

## Symbol key:

	Manufacturer
	Date of manufacture
	Lot code
	Heed the User's Manual
	Caution!
	Complies with relevant EU guidelines



## Mode d'emploi Stéthoscopes

Cher client, nous sommes très heureux que vous ayez choisi un produit de KaWe. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile. Ce produit KaWe remplit les dispositions de la directive communautaire 93/42/CEE (directive relative aux dispositifs médicaux).



Veuillez lire ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respecter les consignes d'entretien. Avant d'utiliser l'appareil, familiarisez-vous soigneusement avec son mode d'emploi et son maniement.

Conservez le présent mode d'emploi en vue d'un futur emploi et remettez-le au futur utilisateur de l'appareil.



### Utilisation conforme :

Seul le personnel qualifié est autorisé à se servir des stéthoscopes. Le stéthoscope consiste en la lyre, le système de tuyaux flexibles et le pavillon. En fonction de l'examen, le stéthoscope doit être posé sur la partie du corps à examiner en appliquant une légère pression. Lorsqu'il s'agit d'un stéthoscope à double tête, le médecin peut commuter l'appareil pour choisir le canal d'entrée (récepteur de son ou membrane).

### Fonction :

Le stéthoscope est un instrument de diagnostic pour l'auscultation.

### Utilisation :

L'auscultation à l'aide d'un stéthoscope se base sur le principe de "la colonne d'air". Une colonne d'air fermée doit se former pour qu'un son puisse être émis. Lorsque le stéthoscope est utilisé avec les lyres, il faut régler les tuyaux flexibles de manière à ce que les embouts auriculaires donnent un peu vers l'avant - vers le nez de la patiente à examiner - ; cela garantit que les embouts sont parfaitement placés selon l'anatomie du conduit auditif.

Posez la membrane ou le récepteur de son sur la partie du corps à examiner. Les modèles suivants disposent d'une double fonction membrane /récepteur de son : Planet Air, Planet, Prestige, Prestige Light, Profi Cardiologie, Kirchner Colorscop Duo, Double, Rapport et stéthoscope d'apprentissage pour les infirmières Duo. En tournant la tête de stéthoscope, il est possible de choisir entre le récepteur de son et la membrane. En fonction de l'élément choisi, une colonne d'air est fermée et l'autre est ouverte.

Les stéthoscopes à pavillon à membrane sont mis en oeuvre pour ausculter tous les endroits anatomiques non plans et/ou dans les cas où les basses fréquences du signal d'auscultation ne jouent aucun rôle ou un rôle insignifiant. Le côté cloche du récepteur de son est utilisé pour diagnostiquer une large plage de fréquences, de préférence pendant l'auscultation cardiaque. Le bord de la cloche doit être appliqué sur le corps de manière à être étanche à l'air.

### Utilisation inappropriée/Contre-indication des produits :

Toute autre utilisation est considérée non conforme. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels. L'utilisateur assume seul le risque encouru.

### Remarques supplémentaires, entretien, conservation :

Si vous utilisez le stéthoscope comme il faut et que vous le gardez selon les consignes spécifiées, il vous servira de manière efficace pendant beaucoup d'années.

### Garantie légale :

Nous accordons une garantie légale de deux ans à compter de la date d'achat à condition que le maniement en soit conforme et le présent mode d'emploi suivi. Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé !



## Avertissements :

Ne jamais immerger le stéthoscope dans l'eau.

## Nettoyage et entretien :

**Lieu de travail :** Éliminer les souillures superficielles avec un chiffon à usage unique/en papier.

**Préparation du nettoyage :** Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

**Nettoyage manuel :** La lyre et le tube flexible en matière synthétique peuvent être nettoyés avec de l'alcool ou de l'eau savonneuse. Après avoir dévissés les embouts auriculaires, ceux-ci peuvent être nettoyés avec de l'eau savonneuse. Après avoir enlevé la bague de fixation, la membrane peut être nettoyée avec de l'eau savonneuse.

**Nettoyage automatique :** Le nettoyage automatique n'est pas possible.

**Désinfection :** Les produits de désinfection et de nettoyage comme par ex. Meliseptol®/Meliseptol® rapid doivent être préparés avec la concentration correcte spécifiée par le fabricant. Veuillez respecter les durées de traitement !

**Entretien :** Éliminer et remplacer les pièces détériorées.

**Contrôle et essai de fonctionnement :** Vérifier si la membrane, le tuyau flexible et la lyre présentent des défauts. Le système doit être fermé. Avant d'utiliser l'ensemble, vérifier si les embouts auriculaires sont bien placés. Régler la lyre individuellement.

**Emballage :** Individuellement : Un sac en polyéthylène standard peut être utilisé. Le sac doit être suffisamment grand pour que la fermeture ne soit pas sous tension.

**Stérilisation :** Comme le stéthoscope n'est pas destiné à des interventions chirurgicales, il suffit de le nettoyer simplement.

## Limite de la remise en état de service :

Une remise en état fréquente n'a presque pas d'influence sur ces instruments. La durée de vie de ce produit dépend normalement de l'usure et des dommages éventuels.

## Transport et conservation :

**Conservation et transport :** Pour éviter l'encrassement et la pénétration de poussières, conserver le stéthoscope toujours dans son emballage.

**Emmagasinement :** Conserver le stéthoscope dans un lieu sec.

## Élimination :

Éliminer dans les ordures ménagères.

## Informations supplémentaires :

Respecter toujours le mode d'emploi

## Accessoires communs :

Pour plus d'informations sur ces produits, consultez notre site Internet : [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).







## Fabricant :

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG  
Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg

## Contact avec le fabricant :

Adresse ou numéro de téléphone du distributeur agréé ou appeler +49 7141 68188-0.

## Explication des symboles :

	Fabricant
	Date de fabrication
	Code de lot
	Respecter le mode d'emploi
	Prudence !
	Respect des directives CE pertinentes



## Istruzioni per l'uso Stetoscopi

Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata. Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva 93/42/CEE (direttiva sui dispositivi medici).



Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione. Prima dell'uso assicurarsi di essere in grado di utilizzare il prodotto.

Conservare le presenti istruzioni per il futuro e consegnarle all'utilizzatore del prodotto che subentrerà.

### Uso conforme alle norme:

Solamente personale addetto e debitamente addestrato è autorizzato all'uso degli stetoscopi. Lo stetoscopio consiste di un archetto biauricolare, un sistema a tubi flessibili e una campana. In base al tipo di esame lo stetoscopio deve essere appoggiato sulla parte del corpo desiderata, esercitando una leggera pressione. Negli stetoscopi a doppia testina è possibile selezionare il canale d'ingresso (campana o membrana).

### Impiego specifico:

Lo stetoscopio è uno strumento diagnostico per l'auscultazione.

### Uso:

Il principio fondamentale su cui si basa l'auscultazione tramite stetoscopio è rappresentato dalla "colonna d'aria vibrante". Si deve costituire una colonna d'aria chiusa perché possa aver luogo la trasmissione del suono. Nell'indossare lo stetoscopio con archetto biauricolare posizionare i tubi dell'archetto in modo tale che le olivette siano dirette leggermente in avanti – in direzione del naso del paziente – affinché l'inclinazione corrisponda alla direzione anatomica del condotto uditivo. Appoggiare la membrana o la campana sul sito auscultatore. I seguenti

modelli dispongono di una doppia funzione membrana/campana: stetoscopi Planet, Planet Air, Prestige, Prestige Light, Profi Kardiologie, Kirchner Colorsop Duo, Double, Rapport e stetoscopi di insegnamento per infermiere Duo. Girando la testina dello stetoscopio si può selezionare la funzione "campana" o "membrana". Così facendo una colonna d'aria viene chiusa e l'altra automaticamente aperta.

Gli stetoscopi con testina a membrana vengono utilizzati o per auscultare sulle zone anatomicamente non piane e/o nel caso in cui non interessano, o non sono importanti, le onde sonore a bassa frequenza del segnale auscultato. Il lato con la campana della testina acustica va utilizzato per diagnosticare un campo di frequenze più ampio; per cui si preferisce utilizzarlo nell'auscultazione cardiologica. Il bordo della campana deve essere applicato ermeticamente su ogni parte del corpo su cui si poggia.

### Uso inappropriato/Controindicazioni del prodotto:

Ogni utilizzo che esuli da dette applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Il rischio grava esclusivamente sull'utilizzatore.

### Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione:

Se utilizzati a regola d'arte e riposti come indicato, gli stetoscopi garantiscono per molti anni un funzionamento affidabile.

### Garanzia legale:

Previ l'utilizzo regolamentare e l'osservanza delle nostre istruzioni per l'uso, il prodotto è coperto da garanzia legale per due anni, a partire dalla data di acquisto dello stesso. In caso di ulteriori domande o eventuali riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia



## Avvertimenti:

Non immergere mai nell'acqua lo stetoscopio.

## Manutenzione e pulizia:

**Posto di lavoro:** Rimuovere la sporcizia in superficie con un panno usa e getta/fazzoletto di carta.

**Preparazione alla pulitura:** Nessuna indicazione particolare.

**Pulitura manuale:** Archetti biauricolari e tubo in materiale sintetico possono essere puliti con un panno inumidito di alcool o acqua leggermente saponata (sapone delicato). Le olive tte vanno svitate e possono essere lavate in acqua saponata. La membrana può essere lavata in acqua saponata dopo aver tolto l'anello di tenuta.

**Pulitura automatica:** Una pulitura automatica non è possibile.

**Disinfezione:** Le soluzioni disinfettanti o pulenti quali Meliseptol®/Meliseptol® rapid vanno preparate con il giusto dosaggio indicato dal produttore. Attenersi ai tempi di effetto!

**Manutenzione:** Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate.

**Controllo e verifica della funzione:** Assicurarsi che membrana, tubo in gomma e archetto non siano danneggiati. Il sistema deve essere chiuso. Prima dell'utilizzo controllare che le olive tte siano correttamente posizionate. Regolare l'archetto biauricolare individualmente.

**Imballo:** Singolarmente: può essere utilizzato un sacchetto standard in polietilene. Il sacchetto deve essere capiente abbastanza per lo strumento in modo tale che la chiusura non stia in tensione.

**Sterilizzazione:** Poiché lo stetoscopio non è previsto per interventi chirurgici, è sufficiente una semplice pulitura.

## Ricostituzione della prontezza all'uso:

Una ripetuta ricostituzione della prontezza all'uso di questi strumenti ha uno scarso effetto sugli stessi. Il termine dell'utilizzo di un prodotto è di norma determinato dal logoramento e dal deterioramento dovuto all'uso.

## Trasporto e stoccaggio:

**Conservazione e trasporto:** Onde evitare che lo stetoscopio si sporchi e si impolveri, tenerlo sempre nell'apposito imballo.

**Stoccaggio:** Depositare gli stetoscopi in luogo asciutto.

## Smaltimento:

Smaltimento nell'immondizia domestica.

## Ulteriori informazioni:

Rispettare sempre le informazioni sul prodotto.

## Dotazione comune:

Per ulteriori informazioni relative a questo articolo si consulti il nostro sito shop: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

## Produttore:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG  
Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg

## Contatto con il produttore:

Indirizzo o numero di telefono del rivenditore specializzato, oppure contattare il seguente numero di telefono +49 7141 68188-0.

## Spiegazione dei simboli:

	Produttore
	Data di produzione
	Numero di lotto
	Rispettare le istruzioni per l'uso
	Attenzione!
	Adempimento delle direttive UE pertinenti



## Instrucciones de empleo Estetoscopios

Estimado cliente: le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir uno de los productos KaWe. Nuestros productos se caracterizan por su alta calidad y su larga vida útil. Este producto KaWe cumple con las disposiciones de la directiva comunitaria 93/42/CEE (Directiva relativa a los productos sanitarios).



Por favor, lea con atención las presentes instrucciones de empleo en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato. Antes de emplear el aparato, familiarícese con el modo en que debe ser manejado.

Guarde las presentes instrucciones de empleo para un uso futuro y entregue estas instrucciones al usuario futuro del dispositivo.

### Utilización conforme a lo previsto:

Los estetoscopios serán utilizados exclusivamente por profesionales debidamente instruidos y autorizados. El estetoscopio consta de unas ramas, un sistema de tubos flexibles y la pieza pectoral. Dependiendo del examen, coloque el estetoscopio sobre la parte del cuerpo y utilícelo aplicando una leve presión. En estetoscopios de pieza pectoral doble el canal de entrada (campana o diafragma) se selecciona por conmutación.

### Finalidad prevista:

El estetoscopio es un instrumento de diagnóstico para la auscultación.

### Modo de empleo:

El principio básico de la auscultación mediante un estetoscopio es la "columna de aire sonora". Es necesario crear una columna de aire cerrada para que se transmita el sonido. Al ponerse el estetoscopio con tubos auditivos coloque los tubos de tal manera que las olivas muestren levemente hacia adelante — hacia la nariz del paciente a examinar — para lograr un posicionamiento adaptado a la anatomía del conducto auditivo externo. Coloque el

diafragma o la campana sobre la parte del cuerpo a examinar. Los siguientes modelos tienen doble función de diafragma / campana: Planet Air, Planet, Prestige, Prestige Light, Profi Cardiología, Kirchner Colorscop Duo, Double, Rapport y estetoscopio de aprendizaje de enfermería Duo. Con un giro en el cabezal del estetoscopio se puede seleccionar la campana o el diafragma. Según el elemento seleccionado, una de las columnas de aire es cerrada y la otra abierta.

Los estetoscopios con pieza pectoral de diafragma son utilizados para auscultar las partes anatómicas no planas y/o cuando los sonidos de baja frecuencia de la señal de auscultación no tienen ninguna importancia o son insignificantes. El lado campana del receptor de sonido es utilizado para diagnosticar un margen amplio de frecuencias, de preferencia en la auscultación cardíaca. El borde de la campana debe ser puesta en el cuerpo de tal manera que es hermético y no deja pasar el aire.

### Utilización inapropiada/Contraindicación de los productos:

Cualquier otra utilización distinta a la aquí indicada se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad, siendo el usuario el único responsable de los riesgos que pudieran surgir.

### Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento:

Si emplea los estetoscopios y los guarda según lo prescrito los productos KaWe le servirán con eficacia durante muchos años.

### Garantía legal:

Garantía legal de dos años a partir de la fecha de compra, siempre y cuando el producto sea utilizado correctamente y el usuario se atenga a nuestras instrucciones de empleo. Si quiere obtener más información y en caso de eventuales reparaciones, diríjase a su distribuidor especializado.



## Advertencia:

No sumergir nunca el estetoscopio en agua.

## Mantenimiento y limpieza:

**Lugar de trabajo:** Eliminar la suciedad de las superficies utilizando un paño de un solo uso/paño de papel.

**Preparación para la limpieza:** No se requieren medidas especiales.

**Limpieza manual:** Los auriculares y el tubo flexible de materia sintética pueden ser frotados con alcohol o agua jabonosa. Las olivas pueden ser desatornilladas y limpiadas con agua jabonosa. Después de retirar el aro de sujeción, el diafragma puede ser limpiado con agua jabonosa.

**Limpieza automatizada:** No es posible la limpieza automática.

**Desinfección:** Los productos de desinfección y de limpieza como por ejemplo Meliseptol®/Meliseptol® rapid deben ser preparados con la dosificación correcta especificada por el fabricante. ¡Observar los tiempos de acción!

**Mantenimiento:** Desechar y sustituir toda pieza deteriorada.

**Controles y prueba de funcionamiento:** Verificar si el diafragma, el tubo flexible o las ramas presentan daños. El sistema debe ser cerrado. Antes de utilizar el conjunto, verificar si las olivas se encuentran bien colocadas. Ajustar los auriculares individualmente.

**Embalaje:** Individual: Se puede utilizar una bolsa estándar de polietileno. La bolsa debe ser lo suficientemente grande para guardar el instrumento sin que el cierre quede tirante.

**Esterilización:** Dado que el estetoscopio no está destinado a intervenciones quirúrgicas, es suficiente con limpiarlo simplemente.

## Reacondicionamiento del aparato:

Reacondicionar frecuentemente este instrumento apenas repercute en su durabilidad. El final de su vida útil viene determinado normalmente por el desgaste y el deterioro por el uso.

## Transporte y conservación:

**Conservación y transporte:** Mantener siempre el estetoscopio guardado en su estuche para protegerlo del polvo y la suciedad.

**Almacenamiento:** Almacenar el estetoscopio en un lugar seco.

## Eliminación:

Eliminar por medio de la basura doméstica.

## Informaciones suplementarias:

Siempre atenerse a las instrucciones de empleo.

## Accesorios comunes:

Para más informaciones respecto a estos productos puede consultar nuestro sitio web: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

## Fabricante:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG  
Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg

## Para contactar con el fabricante:

Dirección o teléfono del distribuidor especializado; o bien marque el +49 7141 68188-0.

## Explicación de los símbolos:

	Fabricante
	Fecha de fabricación
	Código de lote
	Atenerse a las instrucciones de empleo
	¡Atención!
	Respecto de las directivas CE pertinentes



## Manual de operação Estetoscópios

Estimados clientes, agradecemos por terem adquirido um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por seu alto nível de qualidade e fiabilidade. Este produto da KaWe cumpre as disposições da Diretiva do CE 93/42/CEE (Diretiva relativa aos dispositivos médicos).



Antes de utilizar este produto pela primeira vez, favor de ler com muita atenção todo este manual de operação e observar as indicações relativas à manutenção.. Antes de utilizar o produto, favor de familiarizar-se bem com a sua operação.

Favor de guardar este manual de operação para consulta futura e entregá-lo aos utilizadores futuros do aparelho.

### Utilização conforme as disposições:

Os estetoscópios só poderão ser aplicados por pessoal autorizado com formação especializada. O estetoscópio consiste em um arco auricular, sistema de tubos e a peça peitoral. Dependendo do tipo de exame, o estetoscópio deverá ser colocado sobre a região corporal desejada, aplicando ligeira pressão. Os estetoscópios duplos permitem a seleção do canal de entrada (campânula ou diafragma) por comutação.



### Finalidade de aplicação:

O estetoscópio é um instrumento de diagnóstico para auscultação.

### Operação:

O princípio básico da auscultação mediante um estetoscópio é o da „coluna oscilante de ar“. É necessário que exista uma coluna de ar fechada, para que o som possa ser transmitido. Ao aplicar o estetoscópio com arco auricular, vire os arcos auriculares de tal modo que as olivas auriculares indiquem um pouco para a frente – no sentido do nariz do paciente –, para assim obter um assento no canal auditivo conforme a anatomia do ouvido. Colocar o diafragma resp. a campânula sobre a região corporal a ser examinada. Os seguintes modelos dispõem

de uma função dupla de diafragma/campânula: Planet Air, Planet, Prestige estetoscópios, Prestige Light estetoscópios, Profi Kardiologie, Kirchner Colorscop Duo, Double estetoscópio, Rapport estetoscópio e estetoscópio de aprendizagem para enfermeiros Duo. A seleção entre campânula e diafragma é feita com um movimento rotativo na cabeça do estetoscópio. Dependendo da seleção, uma coluna de ar está aberta e a outra fechada.

Aplicam-se os estetoscópios com cabeça de membrana no caso de auscultação em locais anatomicamente não planos e/ou em casos em que os sons acústicos da gama de baixas frequências têm pouca ou não têm qualquer importância. Aplica-se o elemento com campânula do auscultador para monitoração de uma gama de frequências mais ampla, de preferência, quando proceder à auscultação cardiológica. O bordo da campânula deve assentar de forma hermética sobre todas as partes corporais afectadas.

### Aplicação imprópria/Contra-indicação dos produtos:

Uma outra aplicação do produto ou uma aplicação para além da sua finalidade é considerada como não de acordo com a sua finalidade. O fabricante não responde por danos daí resultantes. O risco é assumido inteiramente pelo utilizador.

### Indicações suplementares, manutenção, armazenamento:

Utilizando os estetoscópios de acordo com a sua finalidade e guardando-os devidamente, este estetoscópio estará-lhe-á à sua disposição durante muitos anos.

### Garantia de qualidade:

Quando operado devidamente e respeitando o nosso manual de operação, este produto dispõe de uma garantia de qualidade com a duração de dois anos a partir da data de venda. No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados eventuais trabalhos de reparação, favor de consultar o seu distribuidor autorizado.





## Indicações de aviso:

Nunca imergir o estetoscópio em água.

## Manutenção e limpeza:

**Local de trabalho:** Eliminar sujidades na superfície com um pano para uso simples/toalha de papel.

**Preparações para a limpeza:** Não há requisitos especiais.

**Limpeza manual:** Os arcos auriculares e o tubo em material sintético poderão ser limpos com álcool ou uma ligeira solução de sabão. As olivas auriculares deverão ser desenroscados e poderão ser lavadas em uma solução de sabão. Depois de retirá-lo do anel de suporte, o diafragma também poderá ser lavado em uma solução de sabão.

**Limpeza automática:** Impossível a limpeza automática.

**Desinfecção:** As soluções de desinfecção e limpeza, como wie Meliseptol®/Meliseptol® rapid deverão ser preparadas com a dosagem correta conforme as indicações do fabricante. Observar os tempos de atuação!

**Manutenção:** Extrair resp. substituir peças danificadas.

**Controlo e ensaio de funcionamento:** Verificar o diafragma, tubo e arco quanto a danificações. O sistema deverá estar fechado. Antes da sua aplicação, controlar o assento correto das olivas auriculares. O arco auricular poderá ser ajustado individualmente.

**Embalagem:** Individual: Possível a utilização de um saco padrão de polietileno. O saco deverá ter o tamanho suficiente para o instrumento, i. e. que o fecho não esteja sob tensão.

**Esterilização:** Dado que o estetoscópio não foi concebido para intervenções cirúrgicas, basta uma limpeza simples.

## Limitação do reprocessamento:

Reprocessamento repetido tem um efeito marginal nestes instrumentos. A vida útil dos produtos termina normalmente quando surgirem danificações causadas por desgaste e pelo emprego do instrumento.

## Transporte e armazenamento:

**Armazenamento e transporte:** Para evitar quaisquer sujidades e poeiras, favor de guardar o estetoscópio sempre dentro da sua embalagem.

**Armazenamento:** Guardar os estetoscópios em locais secos.

## Disposição final:

Disposição final via o lixo doméstico.

## Informações suplementares:

Sempre observar o manual de operação.

## Acessórios comuns:

Para informações mais detalhadas sobre os nossos produtos, favor de consultar o nosso site na Internet [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).






## Fabricante:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG  
Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg

## Contacto com o fabricante:

Endereço ou n.º de telefone do distribuidor autorizado ou marcar +49 7141 68188-0.

## Explicação dos símbolos:

	Fabricante
	Data de fabricação
	Número de lote
	Observar o manual de operação
	Atenção!
	Conformidade com as Diretivas da UE pertinentes



## Руководство по применению Стетоскопы

Уважаемые Клиенты, большое спасибо, что Вы приняли решение в пользу изделия фирмы KaWe. Наша продукция известна своим высоким качеством и долговечностью. Настоящее изделие фирмы KaWe соответствует определениям директивы EG 93/42/ EWG (директива по медицинским приборам).



Перед использованием прочтите тщательно и полностью руководство по применению и соблюдайте указания по уходу. Перед применением внимательно ознакомьтесь с правилами пользования.

Сохраните данное руководство по применению и при смене пользователя передайте его вместе с устройством.

### Предполагаемое использование:

Использовать стетоскоп разрешается только специально обученному и допущенному персоналу. Составные части стетоскопа: ушные дужки, система трубок и головка. В зависимости от специфики обследования стетоскоп, при минимальном надавливании, прикладывается к исследуемой части тела. Стетоскопы с двойной головкой, путем переключения, дают возможность выбрать режим работы с воронкой или мембраной.

### Назначение:

Стетоскоп это диагностический инструмент для аускультации (выслушивания).

### Обслуживание:

Основным принципом работы стетоскопа является выслушивание звуковых феноменов внутренних органов. Для оптимальной звукопроводимости необходимо обеспечить плотный контакт с кожным покровом. При использовании стетоскопа с ушными дужками установите трубки ушных дужек так, чтобы ушные оливки были направлены немного вперед — к носу — обеспечив таким образом удобную посадку, соответствующую анатомии слуховых проходов.

Приложите мембрану или соответственно воронку к исследуемой части тела. Следующие модели стетоскопов обладают двойной функцией, можно переключать мембрану на воронку: Planet Air, Planet, Prestige, Prestige Light, Profi Kardiologie, Kirchner Colorscop Duo, Double, Rapport и учебный стетоскоп для медсестёр Duo. С помощью поворота головки стетоскопа можно выбирать между воронкой и мембраной. В зависимости от выбора одно воздушное пространство (воздушный столб) закрыто, а другое открыто.

Головка стетоскопа с мембраной используется для выполнения аускультации на всех анатомически неровных участках тела и / или когда низкие аускультативные звуки не играют значительной роли. Воронкообразная сторона стетоскопа используется для аускультации шумов в более широком диапазоне частот. Данное выслушивание необходимо при кардиологической аускультации. Края воронки должны плотно прилегать к телу.

### Использование не по назначению/ противопоказания для изделия:

Иное или выходящее за рамки предназначения применение, считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого последствия производитель ответственности не несет. За создание рискованных ситуаций ответственность несёт исключительно Пользователь.

### Прочие указания, уход, хранение:

При соответствующем использовании и хранении согласно предписаниям, стетоскоп будет надежно служить Вам многие годы.

### Гарантия:

При правильном использовании и учете нашего руководства по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи. При возникновении вопросов или в случае возможного ремонта,

обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли!



### Предостережения:

Не помещать стетоскоп в воду.

### Очистка и техническое обслуживание:

**Рабочее место:** Загрязнение на поверхности уда-лить одноразовой/бумажной салфеткой.

**Подготовка к очистке:** Никаких особых требований.

**Ручная очистка:** Ушные дужки и трубки можно чистить с помощью алкоголя или слабого мыльного раствора. Ушные оливы необходимо отвинтить и промыть в слабом мыльном растворе. Мембрану можно промыть в слабом мыльном растворе, предварительно освободив её от стопорного кольца.

**Автоматическая очистка:** Автоматическая чистка невозможна.

**Дезинфекция:** При применении чистящих и дезинфекционных средств, таких как Meliseptol®/Meliseptol® rapid обратите внимание на указанную производителем концентрацию и время дезинфекционной выдержки.

**Техническое обслуживание:** Поврежденные части отсортировать и заменить.

### Контроль и эксплуатационная проверка:

Проверьте мембрану, трубки и ушные дужки на предмет наличия повреждений. Система должна быть целостной. Перед использованием проверьте правильность насадки ушных оливок и настройте индивидуально ушные дужки.

**Упаковка:** По отдельности: можно использовать обычный полиэтиленовый пакет. Пакет должен соответствовать размерам изделия.

**Стерилизация:** Достаточно простой очистки, так как стетоскоп не предназначен для оперативного вмешательства.

### Ограничения регенерации:

Частая повторная подготовка к эксплуатации не имеет значительного воздействия на инструменты. Снятие продукта с эксплуатации происходит как правило из-за износа или поломки/повреждения изделия при употреблении.

### Транспорт и хранение:

**Хранение и транспорт:** Для защиты от загрязнения и запыления храните стетоскоп в упаковке.

**Хранение:** Храните стетоскоп в сухом месте.

### Утилизация:

Данное изделие разрешается утилизировать с бытовыми отходами.

### Дополнительная информация:

Соблюдайте информацию об изделии.

### Общие принадлежности:

Дополнительную информацию по данному изделию Вы найдете на нашем сайте: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

### Производитель:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG  
Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg

### Контакт с производителем:

Адрес или номер телефона продавца в сети специализированной торговли или наберите +49 7141 68188-0.

### Обозначение символов:

	Производитель
	Дата изготовления
	Партия товара
	Соблюдать руководство по применению
	Внимание!
	Соответствие изделия ЕС требованиям



**KIRCHNER & WILHELM GmbH + Co. KG**  
**Medizintechnik**

Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg

**Zentrale/Central office**

Tel. +49 (0) 7141 68188 - 0 | Fax +49 (0) 7141 68188 - 11

info@kawemed.de

www.kawemed.de

DE - Alle Angaben ohne Gewähr – Änderungen vorbehalten. | EN - All information is without guarantee and subject to change. | FR - Informations sous toutes réserves – Sous réserve de modifications | IT - Tutte le informazioni sono fornite senza alcuna garanzia e possono essere modificate. | ES - Toda la información sin compromiso. Nos reservamos el derecho de realizar cambios. | PT - Todas as indicações entendem-se sem compromisso – Sujeito a alterações sem aviso prévio. | RU - Информация представлена без гарантий любого рода – оставляем за собой право вносить изменения.